ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 2 octobre 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'application aux juridictions militaires de la loi du 15 juin 1935 modifiée par la loi du 2 juillet 1969", a donné le 26 octobre 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e oktober 1970 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de toepassing op de militaire gerechten van de wet van 15 juni 1935 gewijzigd bij de wet van 2 juli 1969", heeft de 26e oktober 1970 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

La rédaction suivante est proposée :
"Arrêté royal relatif à l'emploi des langues dans les juridictions militaires".

PREAMBULE.

Les lois du 15 juin 1935 et du 15 juin 1899 ayant subi de nombreuses modifications, le préambule suivant est proposé :

"Vu la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, modifiée notamment par les lois des 2 juillet et 29 décembre 1969 ;

Vu la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée notamment par la loi du 2 juillet 1969 ;

Vu la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par les lois des 30 juillet 1955, 27 décembre 1961, l'arrêté royal du 15 octobre 1963 et la loi du 10 juin 1970 ;

...".

Il faut tenir compte également de l'observation formulée à propos de l'article 12 du projet.

.../...

EXAMEN DES ARTICLES.

1) Les sections devraient être remplacées par des chapitres.

2) Aux articles 1er, 5, 7, 9 et 12, il conviendrait d'omettre les mots "modifiée par celles (ou "par les lois") des 30 juillet 1955 et 10 juin 1970", les modifications étant mentionnées au préambule.

Article 1er.

L'article 1er prévoit que, en vue de la désignation des membres de la commission judiciaire au siège ou hors du siège d'un conseil de guerre permanent, "il est dressé une liste des officiers ... qui ... justifient de la connaissance soit approfondie du français et du néerlandais, soit approfondie d'une de ces langues et de la connaissance élémentaire ou effective de l'autre langue".

La référence à la connaissance élémentaire de la langue n'est pas conforme à la loi du 30 juillet 1938 concernant l'emploi des langues à l'armée et est, par ailleurs, sans objet en l'espèce.

En effet, la loi du 30 juillet 1938 prévoit, en son article 2, une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue pour les candidats à l'Ecole royale militaire ou à l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres, mais en vertu des articles 3, 4 et 4bis, la nomination au grade de sous-lieutenant ou aux grades assimilés est subordonnée à des examens qui comportent une épreuve portant sur la connaissance effective de la langue pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie en application de l'article 2.

.../...

L'article 3, alinéa 1er, précise que cette épreuve a pour but de s'assurer que le candidat "est à même de servir dans une unité de l'un ou de l'autre régime linguistique ainsi que de comprendre les prévenus et leurs défenseurs et de les interroger dans les commissions judiciaires et les conseils de guerre".

Article 11.

L'article 103, alinéa 5, de la loi de 1899 dispose :

"En cas d'empêchement, il (le président) est remplacé par un magistrat réunissant les conditions requises par le deuxième alinéa du présent article et désigné par le Ministre de la Justice".

L'article 103ter, inséré par l'arrêté-loi du 7 février 1946, dispose :

"Lorsque la Cour militaire est divisée en plus de quatre chambres, son président porte le titre de premier président de la Cour militaire".

Comme on peut le constater, la loi charge le Ministre de la Justice de désigner un magistrat et non un ou plusieurs magistrats, comme le fait l'article 11 qui, sur ce point, n'est pas conforme à la loi.

Article 12.

Le fondement de l'article 12 se trouve dans l'arrêté royal du 18 août 1914 déterminant la composition de la Cour militaire en temps de guerre; cet arrêté a été pris sur base de l'article 1er, § 7, de la loi du 4 août 1914. En conséquence, le préambule doit citer cet arrêté.

.../...

Article 14.

L'article 14 devrait être repris dans l'article relatif à l'entrée en vigueur .

Article 16.

L'arrêté royal du 12 septembre 1935 a été modifié par l'arrêté royal du 16 octobre 1939. L'article 16 devrait, en conséquence, être rédigé comme suit :

"L'arrêté royal du 12 septembre 1935 d'application aux juridictions militaires de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par l'arrêté royal du 16 octobre 1939, est abrogé".

Article 17.

L'article 17 devrait être scindé en deux articles (les articles 15 et 16 devenant les articles 14 en 15) :

"Article 16.-

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er décembre 1970.

Article 17.-

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté".

OPSCHRIFT.

Voorgesteld wordt :

"Koninklijk besluit betreffende het gebruik van de talen in de militaire gerechten".

AANHEF.

Wegens de vele wijzigingen van de wetten van 15 juni 1899 en 15 juni 1935 wordt voorgesteld de aanhef als volgt te lezen :

"Gelet op de wet van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, gewijzigd onder meer bij de wetten van 2 juli en 29 december 1969;

Gelet op de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd onder meer bij de wet van 2 juli 1969;

Gelet op de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wetten van 30 juli 1955, 27 december 1961, het koninklijk besluit van 15 oktober 1963 en de wet van 10 juni 1970;

...".

Ook moet rekening worden gehouden met de opmerking die bij artikel 12 van het ontwerp is gemaakt.

.../...

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN.

1) Men vervange de afdelingen door hoofdstukken.

2) In de artikelen 1, 5, 7, 9 en 12 dienen de woorden "gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955 en bij deze van 10 juni 1970" (of"gewijzigd bij de wetten van 30 juli 1955 en 10 juni 1970") te vervallen, aangezien de wijzigingen in de aanhef vermeld zijn.

Artikel 1.

Artikel 1 bepaalt dat "met het oog op de aanwijzing van de leden van de rechterlijke commissie ten zetel of buiten de zetel van een bestendige krijgsraad", de ... een lijst opmaakt "van de officieren ... die ... het bewijs leveren dat ze hetzij het Nederlands en het Frans grondig kennen, hetzij een van beide talen grondig kennen en een elementaire of effectieve kennis bezitten van de andere taal".

De verwijzing naar de elementaire kennis van de taal strookt niet met de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, en is hier trouwens overbodig.

De wet van 30 juli 1938 voorziet immers in haar artikel 2 in een examen over de elementaire kennis van de taal voor de kandidaten voor de Koninklijke Militaire School of voor het voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders, maar krachtens de artikelen 3, 4 en 4bis worden, voor de benoeming tot de graad van onderluitenant of tot de ermee gelijkgestelde graden, examens afgenomen waarvan een gedeelte betrekking heeft op de "wezenlijke kennis van de taal waarvoor de kandidaat het bij artikel 2 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd".

.../...

Artikel 3, eerste lid, bepaalt dat dit examengedeelte tot doel heeft na te gaan of de kandidaat "bekwaam is om bij een eenheid met het ene of het andere taalstelsel te dienen en de betichten en hun verdedigers in de gerechtelijke commissie en in de Krijgsraden te verstaan en te ondervragen".

Artikel 11.

Artikel 103, vijfde lid, van de wet van 1899 bepaalt :

"Is hij (de voorzitter) verhinderd, dan wordt hij vervangen door een magistraat die de voorwaarden, bij de tweede alinea van dit artikel vereist, in zich verenigt en die door de Minister van Justitie wordt aangeduid".

Artikel 103ter, ingevoegd bij de besluitwet van 7 februari 1946, bepaalt :

"Wanneer het Militair Gerechtshof in meer dan vier kamers is verdeeld, voert zijn voorzitter de titel van eerste voorzitter van het Militair Gerechtshof".

Zoals kan worden geconstateerd, gelast de wet de Minister "een" magistraat aan te wijzen en niet "een of meer magistraten" zoals staat in artikel 11 van het ontwerp, hetwelk, wat dit punt betreft, niet in overeenstemming is met de wet.

Artikel 12.

De rechtsgrond voor artikel 12 is te vinden in het koninklijk besluit van 18 augustus 1914 tot vaststelling van de samenstelling van het Militair Gerechtshof in tijd van oorlog; dat besluit is vastgesteld op grond van artikel 1, § 7, van de wet van 4 augustus 1914. Het moet dan ook in de aanhef worden vermeld.

.../...

Artikel 14.

Artikel 14 zou verwerkt moeten worden in het artikel betreffende de inwerkingtreding.

Artikel 16.

Het koninklijk besluit van 12 september 1935 is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 oktober 1939. Artikel 16 zou dan ook als volgt moeten worden geredigeerd :

"Het koninklijk besluit van 12 september 1935 van toepassing op de militaire rechtscolleges van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 oktober 1939, wordt opgeheven".

Artikel 17.

Artikel 17 zou in twee artikelen gesplitst moeten worden (terwijl de artikelen 15 en 16 de artikelen 14 en 15 worden):

"Artikel 16.-

Dit besluit treedt in werking op 1 december 1970

Artikel 17.-

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit
Messieurs : de Heren :	G.VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J.MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G.CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	G.ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation,	
	F.RIGAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	M.JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.ROUSSEAU, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.ROUSSEAU, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. (s.) G.VAN BUNNEN.